
Особливості використання абревіатур в іспанській мові у сфері «кібербезпека» (на матеріалі дискурсу соціальних мереж Мексики)

Христина Анатоліївна Донова

Кафедра іспанської мови та спеціального перекладу, Національного університету «Одеська політехніка», Одеса, Україна

ORCID 0009-0005-5089-1416

Для цитування цієї статті:

Donova Khrystyna. Особливості використання абревіатур в іспанській мові у сфері «кібербезпека» (на матеріалі дискурсу соціальних мереж Мексики). International Science Journal of Education & Linguistics. Vol. 4, No. 1, 2025, pp. 99-104. doi:10.46299/j.isjel.20250401.10.

Надійшла до редакції: 08 січня 2025 р.; **Схвалено:** 31 січня 2025 р.;

Опубліковано: 01 лютого 2025 р.

Анотація: Стаття присвячена аналізу використання абревіатур в іспанській мові у сфері дисципліни «кібербезпека» на матеріалі соціальних мереж. У рамках дослідження уточнено класифікаційні та історичні аспекти абревіатур, найдавніші посилання на скорочення та способи скорочень у перших церковних джерелах. Проведено аналіз літератури по темі абревіації у цілому, а також у іспанській мові. Аналіз наукової літератури на тему абревіації у сфері кібербезпеки також показав брак робіт. Також у процесі дослідження термінології на тему кібербезпеки було виявлено, що швидкий розвиток та актуальність дисципліни передбачає брак наукових досліджень у сфері лінгвістики та спеціального перекладу. Дослідження вузько направлених абревіатур у сфері кібербезпека було проведено методом суцільної вибірки на матеріалі соціальних мереж. Було проаналізовано 192 публікації, виявлено три основні способи використання абревіатур: англійський варіант абревіатури-терміну без вказання іспанського еквіваленту чи перекладу; англійська абревіатура-термін разом із іспанським еквівалентом поясненням; іспанський аналог або переклад абревіатури. Таким чином у висновках дослідження було помічено, що однакове використання обох варіантів абревіатур самостійно окремо одна від одної (англійський та іспанський переклад аналог) дає підстави вважати, що довгий вік абревіатури прямо пропорцій тенденції впливати на появу іспанського аналогу так само, як і укорінення та асиміляції загальновідомого англійського варіанту абревіатури. Також у ході роботи було підкреслена тенденція до мовної економії, у більшості публікацій не було використано переклад або іспанський еквівалент абревіатур у сфері кібербезпеки.

Ключові слова: скорочення, іспанська мова, кібербезпека, абревіатура, соціальні мережі, іспанська мова.

1. Постановка проблеми

Стаття присвячена аналізу особливостей використання абревіатур із англійської мови технічного призначення у полі дисципліни «Кібербезпека» та їх аналогів, еквівалентів та замінів в іспанській мові. У рамках дослідження розглянуті теоретичні аспекти поняття «абревіатура», походження цього терміну, актуальність даної теми, проблематику та особливості використання абревіатур саме у сучасній іспанській мові соціальних мереж акаунтів агенцій із кібербезпеки.

2. Об'єкт і предмет дослідження

Об'єктом дослідження є особливості використання вузьконаправлених технічних абревіатур із англійської мови та їх аналогів та еквівалентів в іспанській мові. Предметом дослідження є вузьконаправлений дискурс соціальних мереж у професійній сфері «Кібербезпека».

3. Аналіз літератури

Абревіатура у мовознавстві (італ. *abbreviatura*, від лат. *abbreviatio* - скорочення) - мовна одиниця, утворена внаслідок абревіації. Залежно від компонентів (скорочених частин вихідного слова чи словосполучення) розрізняють типи абревіатур: а) буквені, або літерні, складаються з початкових букв вихідного словосполучення, вимовляють за назвами літер: ВНЗ [вееenze] – вищий навчальний заклад; б) звукові - утворені з початкових звуків вихідного словосполучення, вимовляють як звичайне слово: ООН [оон] - Організація Об'єднаних Націй; в) складові, або частинкові, - складаються із початкових складів кожного слова словосполучення: будпром - будівельна промисловість [1, 14]. Традиційно абревіатури кваліфікують як самостійні слова (іменники), проте не всі абревіатури-новотвори мають статус слова з його визначальними ознаками (наявність лексичних і граматичних значень, віддільність елементів морфемної будови, відтворюваність таких елементів, єдність морфемної будови і значення тощо); за певних умов частина скорочень може набувати ознак слова (лексикалізуватися) лише під час їхнього використання. Абревіатури різняться і здатністю виконувати номінативну функцію.

Як вказує Звонська Л.Л. у своєму енциклопедичному словнику класичних мов, найдавніший спосіб абревіації, або скорочення, полягав у тому, що слово просто не дописувалося до кінця, причому остання літера ставилася перед попередньою, а як символ скорочення ставилася похилена лінія над словом (так званий *titulus*). У церковних текстах був інший спосіб скорочення, теж давній, за яким писався початок слова і його кінець, а середина пропускалася. В грецькій палеографії використовувався лише для найбільш використовуваних 15 слів (так звані найбільш поширені священні слова, *nomina sacra*); наприклад, КС - *κύριος* Скорочення трапляються в унциалах і мінускулах. З курсиву були взяті спеціальні знаки (*signa specialia*) замість займенників та прийменників, деякі з них запозичені з системи Тіронових значків. Цей спосіб був започаткований з I ст. і використовуваний до IV ст.. хоча спорадично з'являється навіть до IX–X ст. Він зводиться виключно до використання надписного штриха, що розміщувався в різних положеннях над першою літерою скорочуваного слова, від котрого залишається тільки перша літера [2, 9].

Історичні дослідження довели, що виникнення скорочень сягає давніх часів і нерозривно пов'язане з утворенням письма, оскільки люди завжди прагнули до економії мовних засобів. Проте бурхливий розвиток абревіації, зокрема у військовій фаховій мові, розпочинається в середині XX ст. після Другої світової війни. Подальше поширення скорочень у термінології інших галузей, таких як природничі науки, міжнародна торгівля та організації, політика, зафіксовано у 60-х рр. XX ст. Це пов'язано з інтенсивним розвитком засобів масової інформації, розширенням інформативного простору й одночасно з тенденцією до стислого мовлення, що особливо відчувається в час глобалізації [3].

Проблемі використання та доцільності абревіатур приділяли велику увагу мовознавці різних поколінь: А. Мартіне, Г. Пауль, О. Есперсен, Л. Блумфілд, П. Пассі та ін. На сучасному етапі розвитку іспанської мови це явище не втрачає своєї **актуальності** і продовжує викликати неабиякий інтерес мовознавців щодо тлумачення його природи (Х.К. Морено Кабрера) та реалізації на різних мовних рівнях А. Флорес Рамірес, М.Х. Брукарт, Х. Мартінес де Соуса, М. Альвар Ескерра та ін.).

Аналіз **найновіших досліджень** абревіатур, огляд праць, присвячених саме іспанському словотворенню, було проведено українським науковцем-іспаністом Цимбалістим І.Ю., і свідчить про те, що абревіації як мовному явищу приділено недостатньо уваги [4]. Дослідники (Р. Альмела Перес, С. Герреро Саласар, М. Ланг, Х.А. Міранда Паса, М.Л. Монтеро Куріель) визнають абревіацію вузько тематичним, малопродуктивним способом словотворення, що цей спосіб є недостатньо важливим у ході мовної комунікації. Праці останніх десятиліть, які присвячені абревіації в іспанській мові (А. Рабаналес, М. Альвар Ескерра, В. Альба де Дієго, М. Касадо Веларде, Ф. Родрігес Гонсалес, Х. Мартінес де Соуса та ін.), містять ґрунтовніші дослідження: були досліджені насамперед формальні й функціонально-практичні властивості скорочень. Зокрема, М. Касадо Веларде та В. Альба де Дієго детально аналізують морфологічні особливості скорочень; М. Альвар Ескерра і Х. Мартінес де Соуса визначають структурні параметри абревіатур; Ф. Родрігес Гонсалес вивчає їхні морфосинтаксичні особливості; А. Рабаналес акцентує увагу на впливі неординарних звукових характеристик цих словоформ на розвиток фонологічної системи іспанської мови [5, 10, 11].

Предметом даного дослідження є вузьконаправлені технічні абревіатури англійського походження, які є інтернаціональними у професійному дискурсі в сфері кібербезпеки. У глосарії МОЗ України є наступне визначення поняття: «Кібербезпека - стан захищеності даних в електронному вигляді від їх несанкціонованого використання або кримінальних дій з цими даними, а також набір заходів для досягнення такого стану захищеності даних» [6]. В українському законопроекті запропоновано свій варіант визначення кібербезпеки, під якою розуміється стан захищеності життєво важливих інтересів людини і громадянина, суспільства і держави в кіберпросторі [7, 15]. Вже сама специфіка дисципліни передбачає вкрай швидкий розвиток у сфері технологій і, як слідство, належної термінології. Аналіз досліджень термінології у сфері кібербезпеки показав, що швидкий розвиток та актуальність дисципліни передбачає брак наукових досліджень у сфері лінгвістики та спеціального перекладу [8, 13].

4. Мета та задачі дослідження

Метою даного дослідження є знаходження чіткої тенденція не перекладати технічну абревіатуру із англійської мови, а продовжувати використовувати англійський варіант із подальшою подачею повного іспанського тлумачення, як еквіваленту, в кращому випадку. А також чим більш вузько спрямованим є джерело інформації (спеціалізований блог, професійний акаунт компанії, тощо), тим частіше англійські абревіатури подаються без аби-який пояснень у іспанському тексті, що показує повне розуміння цих мовних одиниць споживачами інформації даних ресурсів.

Дослідження було проведення **методом** суцільної виборки і аналізу контенту акаунту соціальних мереж інстаграм Інституту Кібербезпеки (Instituto de Ciberseguridad @iciberseguridad). Було опрацьовано 192 публікації за 4 роки роботи блогу (з лютого 2021 року по січень 2025 року включно), знайдено 36 випадки використання вузько направлених абревіатур, які мали чітку тенденцію викристалізуватись у гіпотезу, викладену вище. Всі випадки використання абревіатур ми розділили на три групи: *англійська абревіатура із описом іспанською* (7 випадків), *англійська абревіатура без будь-який пояснень* (20 випадків), *іспанська абревіатура-аналог* (9 випадків). Розберемо на прикладах, починаючи із найбільш вагомій тенденції використовувати *англійську абревіатуру без будь-який пояснень*: EDR (Endpoint Detection & Response, SIEM security information and event management), SOC engineer (Security operations center), CCNA (Cisco Certified Network Associate), DMARC (Domain-based Message Authentication Reporting and Conformance), DNS (Domain Name System), CISO (Chief Information Security Officer), RAID (Redundant array of independent disks), DRP (Disaster recovery plan), TIC (Trusted Internet Connections), IAITG (Institute of Audit & IT-Governance), NIST (National Institute of Standards and Technology), PIN (Personal identification number), NAS

(Network-attached storage), ISO (International Organization for Standardization), DRP (Distribution requirements planning), BIA (Business Impact Analysis), BCP (Business continuity plan), COO (Chief operating officer). На цих прикладах ми можемо побачити, як загальновідомі абревіатури у сфері комп'ютерних технологій (наприклад, URL та PIN), так і абсолютно вузькі професійні терміни, подані без будь-яких пояснень чи перекладу та еквівалентів. Це вказує на часте використання даних мовних одиниць, основна мета та головний пріоритет – мовна економія, швидкість передачі сенсів, цінність часу на реакцію у кібербезпеці.

Наступна за чисельністю група прикладів це *англійська абревіатура із описом іспанською* (7 випадків), тут ми зупинимось і розглянемо детальніше, як саме вона подається у тексті, наприклад: «*Protege tus cuentas: Activa la autenticación multifactor (MFA) para que, incluso si roban tus contraseñas, no puedan acceder a tus cuentas*» - *Захисти свої акаунти: активуй мультіфакторну аутентифікацію (MFA), щоб навіть у випадку викрадення твого паролю, злодії не змогли дістатись твоїх акаунтів.* «*El puerto RDP (Protocolo de Escritorio Remoto) es un objetivo común para los atacantes*» - *Порт RDP (Протоколу віддаленого робочого столу) є загальною метою для нападників.* «*Por eso te invitamos a activar los segundos factores de autenticación (2FA)*» - *Саме тому ми тобі радимо активувати двох-факторну аутентифікацію (2FA).* «*Los temas participantes son: Inteligencia artificial y aprendizaje automático, Internet de las cosas (IoT)*» - *Теми учасників наступні: штучний інтелект і автоматичне навчання, Інтернет речей (IoT).*

Хочемо зауважити на двох окремих випадках. В одній із публікації було використано як англійську абревіатуру HR (*human resource*), так і іспанський аналог-переклад RH (*recursos humanos*) окремо один від одного, що є суттєвим. Так само було зафіксовано використання англійської бревіатури IT (*information technology*) і іспанського аналога-перекладу TI (*tecnología informática*) окремо один від одного. Інший випадок, який привернув увагу це англ. «*Computer Security Incident Response Team (CSIRT)*» (*Команда із відповіді на інциденти із комп'ютерної безпеки*) та використання окремо підбраного аналогу ідентичної абревіатура іспанської «*Centro de Servicio a Incidentes y Respuesta Tecnológica (CSIRT)*» (*Центр допомоги та відповіді на технічні інциденти*), що є *буквально одне і те саме*, тобто задля збереження загальновідомої у цій сфері англійської абревіатури і її професійного якісного переносу до іспанської, були підбрані синоніми, змінені деякі іспанські слова у цьому концепті, що показує важливість збереження інтернаціональності однаковості абревіатури і швидкого порозуміння задля здійснення загальної мети кібербезпеки – реалізації комплексу дій, направлених на захист інформаційних даних проти дій або атак через інтернет.

5. Висновки

Таким чином у ході дослідження було помічено, що однакове використання обох варіантів абревіатур самостійно окремо одна від одної (англійський та іспанський переклад аналог) дає підстави вважати, що довгий вік абревіатури прямо пропорцій тенденції впливати на появу іспанського аналогу так само, як і укорінення та асиміляції загальновідомого англійського варіанту абревіатури. Слід уточнити, що дослідження термінів кібербезпеки у іспанській мові інтернет дискурсу буквально відсутні, ці дослідження мають свій термін придатності і мають бути найсвіжішими наскільки це можливо. Об'єктом дослідження є іспанська мова Мексика. Ми вважаємо, що у подальших дослідженнях буде доцільно проаналізувати більш широку кількість прикладів країн Латинської Америки абревіатур, скласти вибірку по окремим країнам із наступним компаративним аналізом розбіжностей, пошуком загальних тенденцій, підтвердження або спростування гіпотези впливу близькості англійських територій (Мексика) на наявність англійських абревіатур в іспанській мові, а також підтвердити чи спростувати гіпотезу та результати даного дослідження на прикладі більш масштабної вибірки у піренейському та латиноамериканському ареалі іспанської мови.

Список літератури:

- 1) Абревіатура // Літературознавчий словник-довідник / за ред. Р. Т. Гром'яка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка. — Київ : ВЦ «Академія», 2007. — 753 с.
- 2) Звонська Л. Л. Енциклопедичний словник класичних мов/Л. Л. Звонська, Н. В. Корольова, О. В. Лазер-Паньків та ін.; За ред. Л. Л. Звонської – 2-ге вид. випр. і допов. – К. : ВПЦ "Київський університет", 2017. – 552 с. Режим доступу: https://shron1.chtyvo.org.ua/Zvonska_Lesia/Entsyklopedychnyi_slovyk_klasychnykh_mov.pdf#page=475
- 3) Великий тлумачний словник сучасної української мови / уклад. В. Т. Бусел. Київ, Ірпінь: ВТФ Перун, 2001. 1440 с.
- 4) Цимбалістий, І. Ю. (2023). СУТНІСТЬ ЯВИЩА «МОВНА ЕКОНОМІЯ» ТА ЙОГО РЕАЛІЗАЦІЯ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ. *Нова філологія*, (89), 240-247. <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2023-89-35>
- 5) Цимбалістий І.Ю. (2023) Структурна типологія абревіатур у сучасній іспанській мові. *Закарпатські філологічні студії*, (26), 156-162. <http://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.26.1.30>
- 6) Міністерство Охорони Здоров'я України. Режим доступу: <https://moz.gov.ua/uk/osnovi-kiberbezpeki-2>
- 7) Про внесення змін до Закону України “Про основи національної безпеки України” : проект Закону України щодо кібернетичної безпеки України від 07.03.13 р. № 2483. – Режим доступу: www.rada.gov.ua/pls/zweb2/webproc4_1?pf3511=45998
- 8) Клименко Н. Ф. Словотворча структура і семантика складних слів у сучасній українській мові. Київ, 1984.
- 9) Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2010. 844 с.
- 10) А.М. Вігара Таусте, 242 Збірник наукових праць «Нова філологія» No 89 (2023) ISSN 2414-1135
- 11) Álvaro Ezquerro M. La formación de palabras en español. Madrid : Arco/Libros, 1996. 77 p.
- 12) Seco M. El léxico de hoy. Comunicación y lenguaje / coord. R. Lapasa. Madrid : Karpos, 1977. P. 183–201.
- 13) Ментинська І. Б. Шляхи поповнення української комп'ютерної термінології. Термінологічна актуалізація української мовної дійсності. Львів. Галицька спілка. С. 182–228.
- 14) Словник української мови у 20-ти томах. Режим доступу: <http://www.sum20ua.com/>
- 15) Петренко О. В. (2020) ОСОБЛИВОСТІ АБРЕВІАЦІЙ ТА СКОРОЧЕНЬ У НІМЕЦЬКОМОВНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ РОБОТОТЕХНІКИ. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. doi <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.1-2/33>

Peculiarities of using abbreviations in Spanish in the field of "cybersecurity" (based on the discourse of social networks in Mexico)

Khrystyna Donova

Department of Spanish language and Special-purpose Translation, Odesa Polytechnic National University, Odesa, Ukraine

ORCID 0009-0005-5089-1416

Abstract: The abstract of the article is devoted to the analysis of the use of abbreviations in the Spanish language in the field of the discipline "cybersecurity" on the material of social networks. The study clarified the classification and historical aspects of abbreviations, the oldest references to abbreviations and methods of abbreviations in the first church sources. An analysis of the literature on the topic of abbreviations in general, as well as in the Spanish language, was conducted. An analysis of the scientific literature on the topic of abbreviations in the field of cybersecurity also

showed a lack of works. Also, in the process of studying the terminology on the topic of cybersecurity, it was found that the rapid development and relevance of the discipline implies a lack of scientific research in the field of linguistics and special translation. A study of narrowly focused abbreviations in the field of cybersecurity was conducted using a continuous sampling method on the material of social networks. 192 publications were analyzed, three main ways of using abbreviations were identified: the english version of the abbreviation-term without specifying the spanish equivalent or translation; english abbreviation-term along with Spanish equivalent explanation; spanish equivalent or translation of the abbreviation. Thus, in the conclusions of the study, it was noted that the equal use of both variants of the abbreviations independently and separately from each other (English and Spanish translation of the analogue) gives grounds to suggest that the long age of the abbreviation is directly proportional to the tendency to influence the emergence of the Spanish analogue as well as the rooting and assimilation of the well-known English variant of the abbreviation. Also, the work emphasized the tendency towards linguistic economy, in most publications the translation or Spanish equivalent of abbreviations in the field of cybersecurity was not used. During the study, a tendency towards linguistic economy was observed, most did not use the translation or spanish equivalent of abbreviations in the field of cybersecurity.

Keywords: abbreviation, Spanish language, cybersecurity, abbreviation, social networks, Spanish language.
